

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Bele Ysabiau, pucelle bien aprise > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B Ele yzabeaus pucele bien aprise. ama Gherart par amors en tel guise. cainc de folor par lui ne fu requise. ains lama desi bone amor que miex de li garda sonor. Et ioie aten Gherars.	Bele Yzabeaus, pucele bien aprise, ama Gherart par amors en tel guise c'ainc de folor par lui ne fu requise, ains l'ama de si bone amor que miex de li garda s'onor. <i>Et ioie aten Gherars.</i>
	II
Q uant plus se fu bone amors entre aus mise. par loialte affremee et reprise. en cele amor la damoisele ont prise. si parent <i>et</i> done signor. oultre son gre .i. vauasor. Et ioie <i>aten Gherars</i> .	Quant plus se fu bone amors entre aus mise par loialte affremee et reprise, en cele amor la damoisele ont prise si parent et done signor oultre son gre .i. vauasor. <i>Et ioie aten Gherars.</i>
	III
Q uant sot Gherars qui fine amors iustice. que la bele fu a signor tramise grains <i>et</i> maris fist tant par sa maistrise. <i>que</i> a sa dame en .i. destor. a fait sa plainte <i>et</i> sa clamour. Et ioie.	Quant sot Gherars qui fine amors iustice que la bele fu a signor tramise grains et maris fist tant par sa maistrise, que a sa dame en .i. destor. a fait sa plainte et sa clamour. <i>Et ioie [aten Gherars.]</i>
	IV
A mis Gherart naies ia couoitise. de con voloir dont ainc ne fui requise. puis que iou ai signor ki maime <i>et prise</i> bien doi estre de tel valour. <i>que</i> ie ne doi penser folor. Et ioie.	«Amis Gherart n'aies ia covoitise de con voloir dont ainc ne fui requise. Puis que iou ai signor ki m'aime et prise bien doi estre de tel valour que ie ne doi penser folor.» <i>Et ioie [aten Gherars.]</i>
	V
A mis Gherart faites ma commandise. rales uos ent si feres grant franchise. morte maries sod vos estoie <i>prise</i> Mais metes uos tost el recours. ie vos <i>commant</i> au creator. Et ioie.	«Amis Gherart faites ma commandise, rales vos ent, si feres grant franchise: morte m'aries s'od vos estoie prise; mais metes vos tost el recours, ie vos commant au creator.» <i>Et ioie [aten Gherars.]</i>
	VI

Dame lamor kail- lors aues assise. deusse auoir par loialte <i>conquise</i>. Mais plus vos truis dure <i>que</i> piere bise. sen ai au cuer si grant dolor. ca biau samblant sospir <i>et</i> plour. E ioie <i>aten</i>. <i>Gherars</i>.	«Dame, l'amor k'ailors aves assise deusse avoir par loialte conquise, Mais plus vos truis dure que piere bise, s'en ai au cuer si grant dolor c'a biau samblant sospir et plour.» <i>E ioie aten Gherars.</i>
	VII
Dame por dieu fait Gierarars sans faintise. aies de moi pitie par vo franchise. la vostre amors me destraint <i>et</i> atise. <i>et</i> par vos sui en tel error. <i>que</i> nus ne poet estre gregnor. Et ioie.	«Dame, por Dieu» fait Gierarars sans faintise «aies de moi pitie par vo franchise: la vostre amors me destraint et atise et par vos sui en tel error que nus ne poet estre gregnor.» <i>E ioie aten Gherars.</i>
	VIII
Quant uoit Girars qui fine amors iustise. <i>que</i> sa dolors de noient na petise. lors se croise de doel <i>et</i> dire esprise. <i>et</i> pourquiert ensi son ator. <i>que</i> il puist mouoir a bierf ior. Et ioie.	Quant voit Girars qui fine amors iustise que sa dolors de noient n'apetise, lors se croise de doel et d'ire esprise et pourquiert ensi son ator que il puist mouoir a bierf ior. <i>E ioie aten Gherars.</i>
	IX
Tost moet Girars tost a sa voie quise. devant tramet son esquijer denise. a sa dame parler par sa franchise. la dame iert ia par la uerdor en .i. vergier coillir la flor. Et ioie.	Tost moet Girars, tost a sa voie quise. Devant tramet son esquijer Denise a sa dame parler par sa franchise. La dame iert ia par la verdor en .i. vergier coillir la flor. <i>E ioie aten Gherars.</i>
	X
Vestue fu la dame par cointise. Moult iert bele graille <i>et</i> alise. le vis auoit vermel <i>comme</i> cerise. dame dist il <i>que</i> tres bon ior. vos doinst cil qui iaim <i>et</i> aour. Et ioie.	Vestue fu la dame par cointise. Moult iert bele, graille et alise, le vis avoit vermel comme cerise. «Dame» dist il «que tres bon ior vos doinst cil qui i'aim et aour.» <i>E ioie aten Gherars.</i>
	XI
Dame por dieu fait Gierars sans faintise. doutre mer ai por vos la uoie emprise. la dame lot miex vausist estre ocise. si sentrebaissent par doucour. candoi cairent en lerbour. Et ioie.	«Dame, por Dieu» fait Gierars sans faintise «d'outre mer ai por vos la voie emprise.» La dame l'ot, miex vausist estre ocise. Si s'entrebaissent par doucour c'andoi cairent en l'erbour. <i>E ioie aten Gherars.</i>
	XII
Ses maris voit la folor entreprise. por uoir quide la dame morte gise. les son ami tant se het <i>et</i> mesprise kil pert sa force <i>et</i> sa vigor. <i>et</i> moert de doel en tele error.	Ses maris voit la folor entreprise: por voir quide la dame morte gise les son ami; tant se het et mesprise k'il pert sa force et sa vigor et moert de doel en tele error. [<i>E ioie aten Gherars.</i>]
	XIII

De pamison lieuent par tel deuse. *que* il font faire au mort tot son seruisse. li
deus remaint. Girars par sainte Iglise a fait de sa dame soissour. ce tiesmoig-
nent li ancissor. Et ioie atent gierars.

De pamison lieuent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
Li deus remaint. Girars par sainte Iglise
a fait de sa dame s'oissour:
ce tiesmoignent li ancissor.
Et ioie atent Gierars.

- letto 2312 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-508>